

# Wstęp

## От автора

Do Czytelnika

W dzisiejszych czasach prawidłowe tłumaczenie dokumentów prawnych ma ogromne znaczenie. W tym kontekście zastosowanie osiągnięć lingwistyki prawnej (juryslingwistyki) i teorii przekładu, nie daje wyczerpujących odpowiedzi na liczne pytania, dotyczące zarówno przekładu polsko-rosyjskiego, jak i interpretacji pojęć prawnych.

„Leksykon terminologii prawniczej”, chociaż nie jest ani słownikiem, ani publikacją naukową w tradycyjnym rozumieniu, w dużym stopniu wypełnia tę lukę. Merytorycznie niniejsze opracowanie uwzględnia specyfikę prawa rosyjskiego, które w ostatnich dziesięcioleciach, wraz ze zmianami w sferze stosunków politycznych i gospodarczych, przeszło istotną transformację.

Publikacja obejmuje wiele aspektów praktycznych związanych z przekładem. Dzięki m.in. komentarzom wyjaśniającym specyfikę rosyjskiego systemu prawnego, prawnicy, tłumacze, wykładowcy i wszystkie osoby zainteresowane terminologią prawniczą, odnajdą w Leksykonie wiele przydatnych dla siebie informacji. Książka ta jest jedynym tego typu opracowaniem na rynku, które – w odróżnieniu od tradycyjnie stosowanego tłumaczenia poszczególnych słów – zawiera tłumaczenia specjalistycznych związków wyrazowych. Dla przykładu wyrażenie *negocjacje z ogłoszeniem*, które najczęściej tłumaczone jest jako *переговоры с объявлением*, prowadzić może do nieporozumień. Prawidłowym tłumaczeniem w tym przypadku zgodnie z zasadą *interpretatio cessat in claris* jest *размещение заказов на основе переговоров по предложениям без указания цены*. Podczas przekładu każdego z takich wyrażzeń, dokonano analizy źródeł pierwotnych w języku polskim i rosyjskim oraz użyto odpowiedniego ekwiwalentu, który jeżeli nawet należy do nieustabilizowanych w praktyce, jest najbliższy prawidłowemu znaczeniu danego zwrotu. Ponadto, w wyniku analizy porównawczej odpowiednich aktów prawnych, w książce znalazły się także tłumaczenia niejednoznacznie interpretowanych pojęć, takich jak m.in.: *zamówienia publiczne, kuratela, arbitraż, koncesja* i wiele innych.

W praktyce przekładu „Leksykon terminologii prawniczej” nie wyczerpuje wprawdzie wszystkich możliwych powiązań pomiędzy językiem a prawem, jednak zawarte w nim fragmenty przepisów prawnych oraz ich tłumaczenia, mają w dużej mierze charakter dydaktyczny. Wyboru materiału językowego dokonano pod kątem częstotliwości stosowania, interpretacji oraz stopnia trudności przekładu danych zwrotów i wyrażzeń. Dzięki uwzględnieniu tych aspektów, leksykon pozwala poznać stylistykę tekstów prawniczych.

Załączony glosariusz jest zbiorem haseł o charakterze opisowym, a nie preskryptywnym, co pozwala na dobór wyrażzeń zgodnie ze specyfiką tłumaczonego tekstu i jego twórcze wykorzystanie.

„Leksykon terminów prawniczych” w języku rosyjskim uzupełnia lukę, która powstała w dziedzinie przekładu polsko-rosyjskiego na granicy językoznawstwa i nauk prawnych.

Książka polecana jest szczególnie studentom kierunków prawnych, ekonomicznych i filologicznych, radcom prawnym, tłumaczom, dyplomatom, wykładowcom języka rosyjskiego, przedsiębiorcom oraz wszystkim uczestnikom stosunków polsko-rosyjskich.

Mam nadzieję, że dzięki tej publikacji praca w sferze polskiego i rosyjskiego dyskursu prawniczego będzie łatwiejsza i bardziej owocna.

Aleksander Skoblenko